

古希腊典籍翻译与学生跨文化交际能力培养

张晶晶^{1,2} 李晓燕^{1,2*}

1 蚌埠学院外国语学院 2 合肥大学教育学院

DOI:10.12238/mef.v7i6.8319

[摘要] 古希腊典籍是西方文化的源流,从古希腊典籍翻译角度来看学生跨文化交际能力培养需要注意不同国家之间的文化差异、古代与现代社会之间的环境差异,这样才能够尽可能弱化不同区域的翻译差别,确保学生规范交际表达、改善翻译细节,提升学生英语应用水平,使得典籍翻译成为培养学生全语言能力的有效途径。

[关键词] 古希腊典籍; 典籍翻译; 外语能力; 跨文化意识

中图分类号: H159 **文献标识码:** A

Translation of Ancient Greek Classics and Cultivation of Students' Cross cultural Communication Skills

Jingjing Zhang^{1,3} Xiaoyan Li^{2,3,*}

1 School of Foreign Languages of Bengbu University 2 School of Education of HeFei University

[Abstract] Ancient Greek classics are the source of Western culture and help strengthen students' English communication skills. From the perspective of translating ancient Greek classics, cultivating students' cross-cultural communication skills requires attention to cultural differences between different countries and environmental differences between ancient and modern societies. Only in this way can we minimize translation differences in different regions, ensure students' standardized communication expression, improve translation details, enhance students' English application level, and make classic translation an effective way to cultivate students' language proficiency.

[Key words] Ancient Greek scriptures; Translation of classics; Foreign language proficiency; Cross cultural awareness

引言

在全球化时代,典籍翻译日益成为培养英语专业学生跨文化交流与语言综合素养的重要实践环节,教师根据学生们在古希腊典籍翻译中的表现,分析学生的跨文化意识与交流表达能力;也可以根据古希腊典籍翻译的本质需求,优化课程设置,组织学生的跨文化交流活动,引导学生逐渐理解不同国家、不同时期、不同地域之间的文化差异,能够将这种差异运用于翻译及其他的英语使用场景之中,促进学生的专业化发展^[1]。

1 古希腊典籍翻译有关阐述

典籍是人类文明发展过程中逐渐形成的物质文明,任何民族与国家都有其固有的文化与精神文明,经历历史长河的洗涤与积淀,逐渐汇聚形成属于这一民族的智慧经典。从西方文化视角来说,古希腊、古罗马等发生过璀璨的文明光辉,其留下的各种典籍具有研究价值,其中不乏丰富的古希腊典籍,比如:《奥德赛》、《大希庇阿斯篇》等。从中国文化视角来说,自历史发展以来逐渐形成了丰富的文化典籍与著作,比如:《诗经》、《韩非子》、

《大学》、《孟子》、《周易》等等,这些典籍覆盖着我国数千年发展的精神文明与物质生活,涉及诗歌、文学、游记、药典、诗词歌赋、歌曲等,更包含了民族风俗与生活方式。一般来说,不同国家的古代典籍或多或少带着其民族与国家的宗教色彩、地域特色,但是在现代社会中,很多人对古代典籍的翻译存在偏差,加之普通文化典籍与宗教典籍翻译之间的目的不同,前者强调神秘与神圣性,后者强调文本信息的传达^[2]。语言承担着文化经典的精神,通过这些精神与理念的传递,促使文化典籍流芳百世。通过将典籍内容转化为汉语,实现不同符号之间的传播,让学生感受古希腊典籍内部蕴藏的人生智慧与希腊哲学,并且以翻译的形式将古希腊典籍内容传递到更广的人群之中,推进经典典籍文化使命的发挥。

2 古希腊典籍翻译视角下学生英语交际能力培养的现实价值

随着高校英语专业课程改革的推进,将文化典籍翻译纳入课程体系之中,课程翻译内容更加深入,要求学生通过翻译,在

保证原文内容与大意的基础上,深入理解文章的哲理、解读文章内在的蕴意,感受中西方文化的差异与魅力^[3]。从高校专业课程改革的角度来说,通过开展古希腊典籍翻译教学活动,让学生置身于真实的双语、双文化语境之下,让学生在基础的语言沟通与表达之上进行文化的传递与表达,这对于拓展学生的文化视野、促进学生跨文化意识的提升而言具有重要意义;也能够更好地培养学生的英语专业综合素养,锻炼学生的语言技能,为学生成为更优秀的文化使者与文化交流媒介提供支持^[4]。

此外,在古希腊典籍翻译视角之下培养学生的英语交际能力,在解读文章结构、感受中西方文化差异的同时生成高效的课堂典籍翻译教学方法,并有助于突破原本的课程教学局限,这对于推动英语专业人才培养而言具有重要现实价值。

3 古希腊典籍翻译视角下学生英语交际能力培养的现实需求

3.1 从跨文化交际角度分析现实需求

近些年,我国一直积极推行中华典籍的对外传播,但是缺乏对国外其他国家典籍的了解与解读,缺乏对其他国家民族文化经典的引入。要想更好地实现中华典籍的宣传与推广,让更多的国家与民族了解我国传统文化与优秀文化,就必须要先从内部破除,主动了解其他国家文化内容,将古希腊典籍内容在国内推行,让人们更多地了解不同国家的文化意识与文化形态,这样有助于我国对外开展跨文化交流与交际,提升我国的文化实力与形象^[5]。

3.2 从典籍翻译的角度分析现实需求

典籍翻译是古典典籍的再生与传递,也是现代社会中古典文学向现代化文本发展的方式。翻译古希腊典籍,应当支持翻译人员将原本的典籍向二次翻译、经典剧作方向、文化宣传方向进行翻译与转化,这就要求翻译人员能够正确看待不同国家的文化,能够了解不同国家之间语言表达逻辑、词汇用语、词汇使用、说话方式的差异^[6]。古希腊典籍翻译的本质是语言翻译,其内容设计词汇、语法、俗语、固定搭配词组、特殊语言表达等,学生应当在保持原文主题思想的基础上,深入发掘文章背后的哲理、文章表达的深意。这就需要学生具备一定的交际能力,能充分发挥自己的中西方文化知识储备,将自己了解的西方文化知识、古代背景知识运用于古希腊典籍的阅读理解和翻译中,获取优质翻译译文。由此可见,古希腊典籍翻译,对学生英语综合交际能力具有较高的要求。

4 古希腊典籍翻译视角下学生英语交际能力培养落实路径

4.1 适当引入古希腊典籍材料,拓展学生跨文化交际视野

根据高校英语专业翻译课程内容,教师会根据学生的情况选择大量的现代文翻译素材,要求学生进行大量的词汇积累与语法的学习,相对缺乏对不同国家文化背景的传递,这样的教学之下,学生虽然具备翻译能力,但是其缺乏跨文化意识,英语交际能力水平较低。基于此种情况,教师应当积极引入其他国家的文化典籍,加强对学生文化意识、跨文化理念的培养^[7]。在课堂

教学中,教师应当根据古希腊典籍素材,为学生讲述这份典籍的产生时期、社会环境与历史背景,同时要求学生在阅读时将“不理解的词汇”标记出来,从古希腊时期社会文化与人文风俗的角度进行讲解,让学生意识到,在翻译的过程中,不仅需要考虑不同语言体系之下的语言差异,更需要考虑语言差异表象之下的文化差异本质,这样才能够让学生形成正确的英语交际意识。同时,教师应当根据学生参与翻译学习的过程与成果,定期引入不同领域的古希腊典籍,包括:哲学、语言、人文、音乐、数学等,拓展学生的跨文化视野,为学生英语交际能力的发展提供保障^[8]。

4.2 组织学生参与古希腊典籍翻译理论,发展学生跨文化素养

相较于现代英语文本翻译,古希腊典籍翻译具有一定特殊性。教师应当积极引入关于古希腊文化翻译的有关理论知识,组织学生参与“古希腊后期(古罗马时期)的社会文化语境”的有关理论、社会文化思想、价值观念等,比如提到“Rome is a city without commerce. There is almost no industry. If everyone wants to get rich, there is no other way but to rob.”时,教师应当组织学生参与古希腊时期人们普遍信奉的宗教信仰、主流意识形态等。根据史学界观点,将“古希腊文明,按照地理位置,划分为古希腊文明和古罗马文明”、“按照历史发展划分为王政时期、共和国时期、帝国时期、神圣罗马帝国时期”,学生因此了解“大量逃离希腊”这一事件的历史背景,并从这一背景中学习古希腊典籍的翻译理论。相较于直接学习翻译理论,这种置身于特定历史时期背景下的学习活动,更能够帮助学生理解翻译理论的内在机理,内化翻译理论,形成相应的跨文化、跨时空翻译素养。

4.3 优化英语专业课程设置,兼顾中西方典籍翻译

相较于普通的翻译,古希腊典籍翻译最大的特殊性有二,一是其本身源自古代时期,产生于久远的古希腊时期,那个时期与现代社会的环境、风俗是不同的,翻译时需要考虑古今差异,考虑不同时期人们看待相同事物的眼光与角度。二是其具有文化性,应当在翻译的同时考虑如何尽可能体现出其文化特点与文化内涵。按照这样的思路,教师可以适当引入我国传统文化典籍,丰富本专业的课程设置,比如:《论语》,先让学生从更简单易懂的汉语翻译入手,从文化背景、词汇的文化意蕴、短句所隐藏的深意等角度入手,引领学生练习翻译^[9]。之后,根据汉语典籍翻译的思路,从古希腊典籍角度出发,考虑古希腊典籍的领域、文体类型,分析古希腊典籍可能出现的短语与短句哲理,从而形成清晰的文化典籍翻译思路,让学生充分利用古希腊背景知识正确理解文化词汇,理解不同短句的出处与深意,从而熟练使用英语进行表达与翻译,这样才能够更多地发展学生的英语运用能力。

4.4 组织多国家留学生交流,满足学生跨文化交际需求

古希腊覆盖的土地范围广阔,至今为止很多欧洲地区均遗留着古希腊文明元素。教师可以利用这一点,定期组织本校学生

与欧洲地方学校学生进行文化交流,使用英语互相讲述自己国家的文化典籍。在活动中,我方高校学生可以使用英语给交流的西方学生讲述我国经典的《诗经》、《论语》、《史记》等方面的典籍内容,双方使用英语探讨其中某个语言、某个场景的文化蕴意。在拓展学生跨文化视野的同时,满足学生的跨文化交际需求,为学生更深入、全面地翻译古希腊典籍内容提供更多的支持。

4.5 引入古希腊主题电影与资源,拓展学生英语知识面

师应当有意识地为 学生营造类似于“古希腊典籍翻译”的学习场景,让学生在 这样的场景中发挥自身英语交际能力,比如:可以引入古希腊主题的英语原声电影和音乐MPV,为学生搭建高度类似的学习场域,而学生则发挥自身交际能力,根据以往参与典籍翻译学习的经验、原本的知识储备、翻译技能等,对电影、音乐MPV的字母、声音进行翻译,尝试着理解其内涵,拓展学生的英语涉猎范围,丰富学生知识储备、开阔学生知识面,提升学生英语交际能力。

4.6 利用西方文化常识开展教学,促进学生英语交际规范化

在古希腊典籍翻译学习活动中,很多学生对典籍中的语言难以理解,甚至在翻译之后对文本所表达的内涵思想难以理解,这种情况严重影响了学生对古希腊典籍的翻译,也限制了学生英语交际能力的发展。在课堂教学中,教师可以引入西方文化常识知识。比如:在《荷马史诗》部分文章的翻译活动中,教师应当根据文章内容,给学生们提供古希腊时期人们生活方式、饮食方式、思想信仰、建筑物结构、地区气候等不同方面的常识性资料,整理编撰形成“导读册子”,让学生们了解古希腊时期的生活常识、社会常识,这样学生才能够在翻译古希腊典籍时对原文与译文内容形成正确的理解。

4.7 组织丰富典籍翻译活动,以西方文学规范学生口语交际

相较于普通的英语学习活动,古希腊典籍翻译具有较强的文化性,对学生阐述词汇内涵、解释故事时的英语用语具有规范性的要求,能够进一步规范学生的口语表达,规范学生使用英语阐述词汇内涵的过程,从而发展学生的英语交际能力。从跨文化的角度解释每个“疑难词汇”,对其中出现的“不明其意”的短语、典例进行追溯与探究,逐步完成翻译任务,通过翻译活动锻炼学生的英语使用、英语表达与交际能力。

5 结语

综上所述,基于古希腊典籍翻译培养学生跨文化交际能力不仅需要注意典籍内词汇与事物的意思,更需要注意不同国家

之间的文化差异、古代与现代社会之间的环境差异,这样才能够尽可能弱化不同区域的翻译差别,提升翻译水平。在今后的教学中,应当充分发挥翻译教学带动英语交际能力发展、发挥英语交际能力促进学生翻译质量的效用,加强对 学生英语交际能力的培养,有目的地引入相应的翻译场景、跨文化交流资源,为学生英语交际能力的形成与发展提供有力保障。

[项目基金]

本文系安徽省哲学社科规划基金项目:西方哲学经典《九章集》汉译比较研究(AHSKY2020D83)的研究成果,并受蚌埠学院校级科研团队(BBXYKYTDxj13)及翻译传播研究中心(BBXYkyp05)基金资助。

[参考文献]

- [1]周杰.新文科背景下高素质国际传播外语人才培养模式构建[J].锦州医科大学学报,2024(6):109-112.
- [2]杨艳慧.大学英语教学助力大学生国际传播能力培养路径研究[J].吉林工程技术师范学院学报,2024(1):50-53.
- [3]张红.“一带一路”背景下高校英语对学生文化交际能力的培养[J].校园英语,2021(39):89-90.
- [4]杜鹃.“一带一路”背景下高校英语对学生文化交际能力的培养[J].海外英语,2021(01):88-89.
- [5]李放,刘颖勤.利用商务便函写作提高大学生跨文化交际能力的实证研究[J].西安外国语大学学报,2022(9):79-83.
- [6]梁砾文.外语教育规划视角下的理工科研究生学术英语素养研究[D].上海外国语大学,2019.
- [7]王乔.高校国际双学位项目国际班培养跨文化交际能力的英语教学模式研究[J].教育现代化,2018,5(37):114-115.
- [8]李绘.高校英语教学中学生跨文化交际能力的培养探析[J].海外英语,2018(16):93-94.
- [9]李琼.国际中文教育专业硕士跨文化交际实践能力培养研究[J].中国大学教学,2024(4):30-34.

作者简介:

张晶晶(1998--),女,汉族,河南信阳人,蚌埠学院与合肥大学联合培养硕士研究生,研究方向:小学教育,跨文化交际。

*通讯作者:

李晓燕(1975--),女,汉族,安徽蚌埠人,中共党员,合肥大学教育学院硕士研究生导师,蚌埠学院外国语学院副教授,研究方向:英语教学和跨文化比较。